

## ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЯ

Д. М. БУЛАНИН

### Об одном из источников сочинений Максима Грека

Исследователи уже обращали внимание на то, что из русских писателей XVI в. Максим Грек проявлял наибольший интерес к сочинениям Августина Аврелия. Помимо многочисленных ссылок на Августина, Максим Грек оставил специальное сочинение, озаглавленное: «Словеса супротивна ко Иоанну Лодовику, толковнику книги св. Августина, епископа Иппонскаго». Иоанн Лодовик — это известный испанский гуманист XVI в. Ж. Л. Вивес, который написал комментарии к сочинению Августина «О граде божьем».<sup>1</sup> Нам удалось обнаружить еще два сочинения Максима Грека, которые восходят к комментариям Вивеса.

Сочинения эти представляют собой переводы из Сивиллиных книг и были опубликованы Х. Лопаревым.<sup>2</sup> В книге А. И. Иванова эти сочинения («Строки Сивилы пророчицы о втором преславном пришествии Спаса Христа и о страшном суде, их же краеграние сиецево есть: Иисус Христос божий сын Спас (Иисус Христос феоу о иос сотир)»; «А сии строки тоя же Сивилы о страстех Спасовых») совершенно неосновательно отнесены к числу переводов Максима Грека из Лексикона Свида.<sup>3</sup> Попытаемся установить истинный источник переводов.

Первое из сочинений является переводом известного акростиха Сивиллы (*Oracula sibyllina*, lib. VIII, 217—250), весьма популярного у раннехристианских писателей. Для нас важно, что Сивиллин акростих имеется в трактате Августина «О граде божьем» (lib. XVIII, cap. XXIII). Дело в том, что в переводе Максима Грека, как и в сочинении Августина, отсутствуют стихи 244—250 акростиха (их начальные буквы составляют слово *σταυρός*, т. е. крест). Далее, в переводе Максима Грека обнаруживаем еще одно отклонение от оригинала — отсутствие строки 225, которая, однако, имеется в переводе Августина. Объяснение этому находим в комментариях Ж. Л. Вивеса к сочинению «О граде божьем»: Вивес в своем примечании приводит греческий оригинал акростиха из Евсевия Памфила (у Августина акростих дан в латинском переводе), причем опускает 225-ю строку (p. 415), обосновывая далее пропуск тем, что этой строки нет в греческом оригинале (p. 416).<sup>4</sup> Поскольку перевод Максима Грека

<sup>1</sup> De Aurelii Augustini opus absolutissimum de Civitate Dei, emendatum per J. L. Vivem et dignis commentariis illustratum. Bâle, 1522. Поскольку издания этого, которым, очевидно, пользовался Максим Грек, не оказалось в ленинградских библиотеках, мы пользовались изданием: De Aurelii Augustini. . . Parisiis, 1586 (ссылки на страницы — в тексте).

<sup>2</sup> Х. Л о п а р е в. Описание рукописей имп. Общества любителей древней письменности, ч. III. СПб., 1899, с. 188—190.

<sup>3</sup> А. И. И в а н о в. Литературное наследие Максима Грека. Л., 1969, с. 75.

<sup>4</sup> Следует, впрочем, отметить, что Евсевий Памфил сохраняет 225-ю строку (*Constantini oratio ad Sanctorum coetum*, cap. XVIII).

отражает индивидуальные особенности комментария Вивеса, можно считать доказанным, что перевод сделан именно отсюда.

Из комментария Вивеса Максим Грек перевел и другие стихи Сивиллы («страстех Спасовых»). Стихи эти выбраны из различных мест Сивиллинских книг. Если пронумеровать 17 стихов, переведенных Максимом Греком, и соотнести их с соответствующими стихами Сивиллинских книг, то получится следующая картина: ст. 1—4=Ogacula sibyllina, lib. VIII, 287—290; ст. 5—7=там же, 292—294; ст. 8—9=там же, 303—304; ст. 10—12=lib. VI, 22—24; ст. 13—14=lib. VIII, 305—306; ст. 15—17=там же, 312—314. Чем объяснить эту странную мозаику? Оказывается, все 17 стихов (т. е. сначала стихи 287—290, затем отдельно стихи 292—294 и т. д. VIII книги) процитировал Лактанций (Divinae institutiones, lib. IV, сар. XVIII, XIX), отсюда их выписал сплошным текстом (т. е. подряд и без разделения на стихи) Августин в трактате «О граде божьем» (lib. XVIII, сар. XXIII), причем перевел стихи на латинский язык. Вивес в своем комментарии вновь привел греческие стихи и сослался на соответствующие главы сочинения Лактанция (р. 416). Именно отсюда Максим Грек сделал свой перевод.

Видимо, одновременно с переводом двух разобранных сочинений Максим Грек написал третью статью, посвященную Сивиллам, — «Сказание о Сивиллах, колико их есть было».<sup>5</sup> Статья эта частично переведена из Лексикона Свида, частично составлена самим Максимом. На мысль обратиться к статьям Свида о Сивиллах его могли навести все те же комментарии Вивеса, который неоднократно ссылается на Лексикон (р. 415).<sup>6</sup>

Таким образом, интерес Максима Грека к Августину, интерес, о котором писали многие исследователи,<sup>7</sup> получает новое подтверждение. А. И. Иванов предположил, что разобранные нами сочинения Максима Грека должны были служить приложением к «Слову на агарянскую прелесть».<sup>8</sup> Если это так, то все три статьи Максима Грека о Сивиллах написаны на рубеже 30—40-х гг. XVI в., так как, по данным Н. В. Симицыной, «Слово на агарянскую прелесть» появилось именно в это время.<sup>9</sup> Можно предположить, что тогда же Максим Грек написал «Словеса супротивна ко Иоанну Лодовику, толковнику книги св. Августина, епископа Иппонскаго», сочинение, в котором он подробно разбирает комментарии Вивеса.

<sup>5</sup> Сочинения преподобного Максима Грека, ч. III. Казань, 1862, с. 281—283.

<sup>6</sup> Труднее объяснить, откуда Максим Грек заимствовал сведения о том, что Сивилла жила за 1000 лет до рождения Христа (Х. Лопарев. Описание рукописей. . . , с. 190). Может быть, он отсчитывал 1000 лет от Троянской войны, которая, как полагали, относится к 1194—1184 гг. до н. э. Ср.: Н. Глорин. Происхождение мира и человека и последующая их судьба по изображению древних римских поэтов: Сивиллины книги. — Христианское чтение, 1877, январь—февраль, с. 49, примеч. 3.

<sup>7</sup> Новые данные см.: А. И. К л б а н о в. Повести А. М. Курбского об Августине Гиппонском. — Археографический ежегодник за 1962 год. М., 1963, с. 445—450.

<sup>8</sup> А. И. И в а н о в. Литературное наследие Максима Грека, с. 75.

<sup>9</sup> Н. В. С и м и ц ы н а. Максим Грек и Савонарола. — В кн.: Феодалная Россия во всемирно-историческом процессе. М., 1972, с. 149—156.